

# DETAILED CREDITS | GÉNÉRIQUE

A FILM BY | UN FILM DE  
**CAROLINE MARTEL**

EDITED BY | MONTAGE IMAGE  
**ANNIE JEAN**

ADDITIONAL IMAGE EDITING | COLLABORATION AU MONTAGE IMAGE  
**MATHIEU BOUCHARD-MALO**

SOUND EDITING | MONTAGE SON  
**SYLVAIN BELLEMARE**

VOICE | VOIX  
**PASCALE MONTPETIT**

ONDES MARTENOT  
**SUZANNE BINET-AUDET**

MUSICAL EFFECTS | EFFETS MUSICAUX  
**RENÉ LUSSIER**

MIX | MIXAGE  
**CLOVIS GOUAILLIER**

STARRING | METTANT EN VEDETTE  
**HELEN, LOUISE, MARGARET, MARGOT, MARYLIN, MOLLEY, MISS MANNERS, MISS  
VITALITY, MISS NATURALNESS, MISS EXPRESSION, MISS PLEASANTNESS, MISS  
INTELLIGIBILITY...**

AND OTHER FANTASTIC VOICES WITH A SMILE  
ET AUTRES FANTASTIQUES VOIX QUI SOURIENT

PRODUCED WITH THE PARTICIPATION OF | PRODUIT AVEC LA PARTICIPATION FINANCIÈRE DE  
**PROGRAMME D'AIDE AUX JEUNES CRÉATEURS,  
SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DES ENTREPRISES CULTURELLES DU QUÉBEC  
CANADIAN INDEPENDENT FILM & VIDEO FUND/  
FONDS CANADIEN DU FILM ET DE LA VIDÉO INDÉPENDANTS  
AIDE AU CINÉMA INDÉPENDANT,  
OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA (ONF) /NATIONAL FILM BOARD OF CANADA (NFB)  
CANADA COUNCIL FOR THE ARTS/ CONSEIL DES ARTS DU CANADA  
CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC**

PRODUCTION  
**CAROLINE MARTEL**

ONLINE EDITING | MONTAGE EN LIGNE

**DENIS GATHELIER**

TITLES | TITRES

**LOUISE OVERY**

SUBTITLES | SOUS-TITRES

**CLAUDE DIONNE**

FOLEY | BRUITAGE

**GENEVIÈVE LAPOINTE**

**LISE WEDLOCK**

FOLEY RECORDING | ENREGISTREMENT DU BRUITAGE

**DANIEL BISSON**

DIALOGUE EDITING | MONTAGE DES DIALOGUES

**FRÉDÉRIC CLOUTIER**

Sustained Support | Conseil in extenso

**Eric Breitbart**

**Claude Forget**

**Matthew Hodgins**

**Rick Prelinger**

Narration Advice | Révision de la narration

**Jean Charlebois**

**Emmanuel Dalmenesche**

**Julie de Lorimier**

**Annie Jean**

Narration Translation | Traduction de la narration

**Kathleen Fleming**

Legal Counsel | Conseil juridique

**André Denis**

Special thanks | Remerciements spéciaux

**Jean-Claude Bustros**

**Danielle Charlebois**

**Iain Cook**

**Anton Fischlin**

**Jihane Geadah**

**Marie-Christine Guité**

**Robin Jackson**

**Anthony Kinik**

**Frances Leeming**

**Monique Létourneau**

**Philippe Marion**

**Marie Potvin**

**Oana Suteu**

Everyone at the Technical Research and Development Department of the NFB, especially  
Chacun et chacune au Département technique de l'ONF, dont  
**Jean-Yves Blaquière, Martine Chamberland, Claude Chevalier, Louis Dupuis, Martine Forget, André Gagnon, Ochelle Greenidge, Phyllis Lewis, Chaz Oliver, Danielle Raymond**

Telephone operators of all times | Les téléphonistes d'aujourd'hui, d'hier et de toujours  
**Paule Bélair, Michèle Brouillette, Odette Gagnon, Nellie Gallagher, Rita Giasson, Louise Grenier, Aline Hooper, Nathalie Lévesque, Lise Péclet, Madeleine Simard**

All the makers of ephemeral films including those less anonymous, such as  
Tous les artisans derrière les films de série C et ceux, moins anonymes, tels  
**Nell Cox, Budge Crawley, Georges Dunning, Richard Leacock, Peter Pearson, Henri Strauss, Roy Tash**

**All who attended screenings during the editing process**  
**Tous les participants aux visionnements de montages en cours**

Sincere gratitude to everyone who made a difference at various stages of the project  
Remerciements sincères à tous ces gens qui ont fait la différence  
à un moment ou à un autre du développement du projet

**Albert Albala, Sherron Anglin, Claude Beaugrand, Gylain Bergevin, André Bernatchez, Vincent Bonin, Geneviève Bouchard, Nicolas Bourdon, Peter Bringham, Daniel Carrière, Randi Cecchine, Sylvain Charbonneau, Vuk Cosic, Jean-Claude Couldbois, Anouk Desgroseilliers, Louis Dufort, Philippe Falardeau, Patrick Fortin, Noémie Gosselin, Robert Gray, Kathleen Hamel, Joseph Hoppe, Jean Paul Imbeau, Patricia Kearns, Moira Keigher, Stéphanie Lagueux, Jean-François Laprise, Hugo Lalonde, Hugo Latulippe, Nathalie Lemay, Phillip Lewis, Eisha Marjara, Marie-Hélène Montpetit, Marysol Moran, Mark Morgenstern, Chantal Nadeau, William O'Farrel Sr. & Jr., Bénédicte Ouimet, Anne Claire Poirier, Laurence Reynaud, Kim Sawchuk, Lydie Servanin, Jean-Pierre Sévigny, Alexandre Simard, Alexander Solopov, Katarina Soukup, Johanne St-Amant, Marthe Turgeon, George Ungar, Yanick Viau**

**Very special thanks to my close friends and family**  
**Remerciements chaleureux à mes proches et à mes parents**

Au bon croissant  
Bell Canada Telephone Pioneers  
Bureau en gros  
Chocolats Andrée  
Fédération nationale des communications (CSN)  
Fuji  
General Assembly Production Company  
La Patmobile  
Librairie L'Écume des jours  
Nortel Pioneers  
Marko Audio post-production  
ONF/NFB-Montréal  
Simone de Beauvoir Institute  
Studio XX  
Syndicat des communications, de l'énergie et du papier (FTQ)  
Vision globale

Sources of Inspiration | Sources d'inspiration

**Régis Debray**

*Des machines et des âmes* (2002)

**Ursula Franklin**

*The Real World of Technology* (1990)

**ARCHIVES**

This film could not have been made without the precious collaboration of  
Ce film aurait été impossible sans la collaboration très précieuse de

**Astral Media**

**AT&T Archives**

**Bell Canada**

**Chisholm Stock Footage**

**Crawley Films**

**Library of Congress**

**National Archives of Canada**

**National Film Board of Canada**

**Prelinger Archives**

**Productions Multivisuelles**

**SBC Communications Inc.**

**Telesat Canada**

**U.S. National Archives & Records Administration**